



Treaty Series No. 20 (1932)

## Convention

between His Majesty, in respect of India, and  
the President of the Polish Republic  
concerning the

# Commercial Relations between India and Poland

Warsaw, May 8, 1931

[Ratifications exchanged at London, May 31, 1932]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1932

Price 2d. Net

Cmd. 4119

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF INDIA,  
AND THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC  
CONCERNING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN  
INDIA AND POLAND.

---

Warsaw, May 8, 1931.

---

[Ratifications exchanged at London, May 31, 1932.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British  
Dominions beyond the Seas, Emperor of India,  
and the President of the Polish Republic,  
desiring to facilitate the commercial relations between India and  
Poland,

have resolved to conclude a Convention for that purpose and to  
that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British  
Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

for India :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes  
Erskine, G.C.M.G., M.V.O., His Majesty's Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary to the Polish  
Republic,

The President of the Polish Republic :

His Excellency August Zaleski, Minister for Foreign Affairs,  
His Excellency Aleksander Prystor, Minister of Commerce and  
Industry ;

who having communicated to each other their full powers found in good  
and due form have agreed as follows :—

*Article 1.* The territories of the High Contracting Parties to which  
the present Convention applies are, on the part of His Majesty, India,  
and on the part of the President of the Polish Republic, the Polish  
Customs Territory.<sup>(1)</sup>

*Article 2.* Any article the produce or manufacture of the territories  
of one of the High Contracting Parties shall enjoy unconditionally upon  
importation into the customs territory of the other High Contracting  
Party treatment at least as favourable as that accorded or to be accorded  
in future to goods produced or manufactured in any other foreign  
country—and shall in particular not be subject to customs duties,  
additional customs charges or to any other charges higher than those

(1) Including the territory of the Free City of Danzig. See Exchange of  
Notes on p. 8.

*Konwencja pomiędzy Indjami a Polską, dotycząca Stosunków  
Handlowych między Obu Krajami.*

Jego Królewska Mość, Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich  
Dominjów Zamorskich, Cesarz Indyj,  
i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej,  
pragnąc ułatwić stosunki handlowe pomiędzy Indjami a Polską,

postanowili zawrzeć w tym celu konwencję i nazaczyli dla tego celu  
jako swych pełnomocników :

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i  
Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarz Indyj,

za Indje :

JWielmożnego Sir William Augustus Forbes Erskine,  
G.C.M.G., M.V.O., Ambasadora Nadzwyczajnego i  
Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Polsce,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej :

Pana Augusta Zaleskiego, Ministra Spraw Zagranicznych, i  
Pana Aleksandra Prystora, Ministra Przemysłu i Handlu ;

którzy, po okazaniu wzajemnem swych pełnomocnictw, uznanych  
zadobre i należyte co do formy, zgodzili się, jak następuje :

*Artykuł 1.* Obszarami Wysokich Umawiających się Stron, do  
których niniejsza Konwencja się stosuje, są, ze strony Jego  
Królewskiej Mości, Indje, ze strony Prezydenta Rzeczypospolitej  
Polskiej, Polski Obszar Celny.

*Artykuł 2.* Wszelkie artykuły, stanowiące produkty naturalne  
lub wyroby przemysłowe obszarów jednej z Wysokich Umawiających  
się Stron, będą korzystały bezwarunkowo przy przywozie do obszaru  
celnego drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony z traktowania co  
najmniej tak przychylnego, jak to, które przyznawane jest lub może  
być przyznane w przyszłości towarom, stanowiącym produkty  
naturalne lub wyroby przemysłowe jakiegokolwiek innego obcego

to which goods of the same kind of the most favoured foreign country are, or will be, subject.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties exported to the territories of the other shall not be subjected to customs duties or other charges higher than those paid on articles of the same kind exported to any other foreign country.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant to the other immediately and unconditionally every concession, privilege in customs matters and every reduction of customs duties or charges which have been or may be accorded in future in his territories temporarily or permanently to any other foreign country.

*Article 3.* The stipulations of article 2 do not apply—

- (1) To privileges which have been or may be accorded in future by each of the High Contracting Parties to the frontier traffic with the neighbouring States ;
- (2) To special favours resulting from a Customs Union with a third State ;
- (3) To the provisional customs régime at present existing between the Polish and the German portions of Upper Silesia ;
- (4) To privileges and facilities of any kind which Poland has accorded or may accord in future to Latvia, Estonia, Finland or Lithuania.

*Article 4.* Neither of the High Contracting Parties shall introduce or maintain in force any prohibitions or restrictions on the importation into his territories of goods the produce or manufacture of the territories of the other or on the exportation from his territories of goods consigned to the territories of the other which are not simultaneously applied to the importation of goods of the same kind of any other foreign country or to the exportation of goods of the same kind to any other foreign country.

This stipulation shall not apply to prohibitions or restrictions issued for reasons of public safety or of the protection of animals or plants against diseases or pests, on the condition, however, that such prohibitions and restrictions shall not be applied in a manner that would create an arbitrary discrimination between foreign countries in which conditions of the same kind prevail, or in a manner that would cause a concealed restriction in the international exchange of goods,

państwa,—a w szczególności nie będą podlegały cłom, dodatkowym opłatom, celnym lub jakimkolwiek innym opłatom, wyższym niż te, którym podlegają lub będą podlegały tego samego rodzaju towary państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuły, stanowiące produkty naturalne lub wyroby przemysłowe obszarów którejkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron, wywożone do obszarów drugiej, nie będą podlegały cłom lub innym opłatom wyższym, aniżeli te, które opłacają artykuły tego samego rodzaju, wywożone do jakiegokolwiek innego obcego państwa.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron zobowiązuje się udzielić natychmiast i bezwarunkowo drugiej Stronie, wszelkiej korzyści, wszelkiego przywileju w dziedzinie celnej oraz każdej zniżki ceł lub opłat, które zostały przyznane lub mogą być przyznane w przyszłości na jej obszarach, czasowo lub na stałe, jakimkolwiek innemu obcemu państwu.

*Artykuł 3.* Postanowienia artykułu 2 nie odnoszą się :

- (1) Do przywilejów, które zostały przyznane lub mogą być przyznane w przyszłości przez Każdą z Wysokich Umawiających się Stron w obrocie pogranicznym z państwami sąsiednimi;
- (2) Do ulg specjalnych, wynikających z unji celnej z państwem trzecim;
- (3) Do przejściowego systemu celnego obecnie obowiązującego pomiędzy polską a niemiecką częściami Górnego Śląska;
- (4) Do przywilejów i ułatwień jakiegokolwiek rodzaju, które Polska udzieliła lub udzieli w przyszłości Łotwie, Estonji, Finlandji lub Litwie.

*Artykuł 4.* Żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wprowadzi ani nie będzie utrzymywała w mocy jakichkolwiek zakazów lub ograniczeń, dotyczących importu na jej obszary, towarów, stanowiących produkty naturalne lub wyroby przemysłowe obszarów drugiej Strony, lub dotyczących wywozu z jej obszarów, towarów przeznaczonych dla obszarów drugiej Strony, które nie są stosowane równocześnie w odniesieniu do przywozu towarów tego samego rodzaju z jakiegokolwiek innego obcego państwa lub w odniesieniu do wywozu towarów tego samego rodzaju do jakiegokolwiek innego obcego państwa.

Postanowienie to nie będzie miało zastosowania do zakazów lub ograniczeń, wydawanych ze względu na bezpieczeństwo publiczne, lub dla ochrony zwierząt albo roślin przed chorobami i zarazami, jednakowoż pod warunkiem, że te zakazy lub ograniczenia nie będą stosowane w sposób stwarzający dowolne różniczkowanie pomiędzy państwami obcymi, w których istnieją takie same warunki, ani w sposób, który by stworzył ukryte ograniczenie wymiany międzynarodowej towarów.

*Article 5.* The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into effect thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which a notice of denunciation is transmitted by One of the High Contracting Parties to the Other.

Done in duplicate each in English and Polish, both authentic.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the Present Convention and have applied thereto their seals.

Warsaw, the 8th of May, 1931.

WILLIAM ERSKINE.  
AUGUST ZALESKI.  
A. PRYSTOR.

[For Exchange of Notes, see page 8.]

---

*Artykuł 5.* Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Londynie możliwie jak najprędzej. Wejdzie ona w życie w trzydzieści dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy aż do upływu sześciu miesięcy od daty, w której zawiadomienie o wypowiedzeniu zostanie przesłane przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron drugiej Stronie.

Sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, które to języki obydwu są autentyczne.

Na dowód czego, wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Warszawa, dnia 8 Maja 1931 r.

WILLIAM ERSKINE.  
AUGUST ZALESKI.  
A. PRYSTOR.

---

*M. Zaleski to Sir W. Erskine.*

Nr.P.V.1488/31.

Panie Ambasadorze,

*Rzeczpospolita Polska,*

*Ministerstwo Spraw Zagranicznych,*

*Warszawa, dn. 8 maja 1931.*

W związku z podpisaniem w dniu dzisiejszym Konwencji pomiędzy Polską a Indjami, dotyczącej stosunków handlowych pomiędzy obu krajami, mam zaszczyt oświadczyć w imieniu Rządu Polskiego, że w myśl artykułu 104 Traktatu Pokoju Wersalskiego z dn. 28 czerwca 1919 r. obszar celny polski obejmuje również terytorjum Wolnego Miasta Gdańska.

Korzystam ze sposobności, aby ponowić Waszej Ekszelencji zapewnienia mego najwyższego szacunku.

AUGUST ZALESKI.

Jego Ekszelencja

JWielmożny Sir William Augustus Forbes Erskine,

Ambasador Wielkiej Brytanji

w Warszawie.

*Sir W. Erskine to M. Zaleski.*

(No. 78.)

Your Excellency,

*Warsaw, May 8, 1931.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. P.V.1488/31 of to-day's date, in which your Excellency makes the following declaration :—

“In connexion with the signature to-day of the Convention between Poland and India respecting the commercial relations between the two countries, I have the honour to declare in the name of the Polish Government that, in accordance with article 104 of the Peace Treaty of Versailles of the 28th June, 1919, the Polish Customs' Area includes the territory of the Free City of Danzig.”

2. I have the honour to inform your Excellency that I have taken cognisance of the contents of your note.

I avail, &c.

WILLIAM ERSKINE.